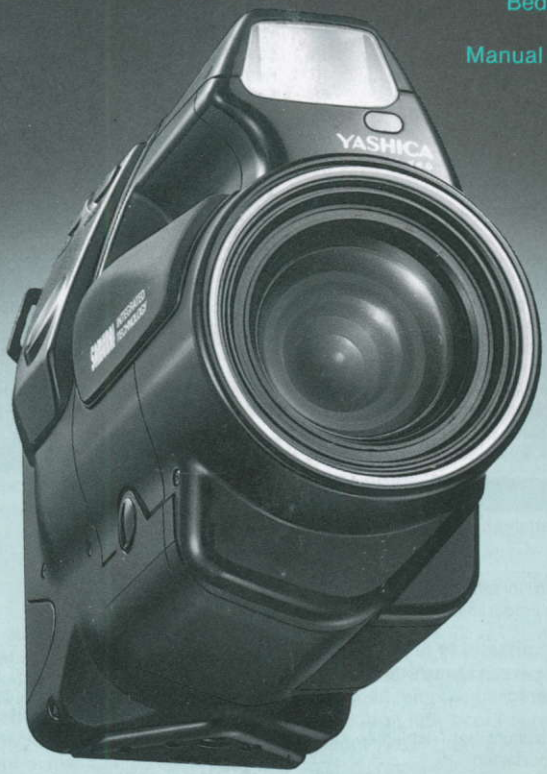
www.butkus.us

YASHICA SAMURAI X4.0

Instruction booklet
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Manual de instrucciones

4



KYOCERA

Thank you for your purchase of a Samurai X4.0. This is a compact, auto-focus single-lens-reflex camera equipped with a 4X zoom lens and various novel features, offering a new image. Please read this instruction booklet carefully through before using it.

Contents

Simple Operating Procedure 3
Names of Parts and Their Functions 7
Loading the Film 12
Correction of Date and Time 16
Getting Ready to Take Pictures 20
Taking Pictures 24
Focus Lock 28
Taking Pictures in Dim Light and Backlight 30
Rewinding the Film 36
Attaching the Eyepiece Cover and Strap 38
Using Various Drive Modes 40
Using Various Picture Modes 46
Battery Replacement 50
Flash Shooting Range 54
Camera Care 58
Specifications 62
Dedicated Accessories 66

Nous vous remercions d'avoir choisi un Samurai X4.0. Cet appareil est un réflex mono-objectif auto-focus équipé d'un zoom 4X et de diverses nouvelles fonctions, pour une nouvelle image. Nous vous prions de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil.

Table des matières

Instructions abrégées 3
Noms des pièces et leur fonction 9
Chargement du film 13
Correction de la date et de l'heure 17
Préparation pour la prise de vue 21
Prise de vue 25
Verrou de mise au point 29
Prise de vues en faible luminosité et à contre-jour 31
Rembobinage du film 37
Fixation du cache d'oculaire et de la courroie 38
Utilisation des divers modes d'entraînement 41
Utilisation des divers modes de prise de vue 47
Remplacement de la pile 51
Portée du flash 55
Soin de l'appareil 60
Fiche technique 64
Accessoires spéciaux 66

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für die Samurai X4.0 entschieden haben. Diese kompakte Autofokus-Spiegelreflexkamera ist mit einem 4X-Zoomobjektiv ausgestattet und zeichnet sich durch verschiedene innovative Merkmale aus, die dieses Design richtungsweisend für zukünftige Kamerakonstruktionen machen. Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme der Kamera sorgfältig durch.

Inhalt

Einfaches Bedienungsverfahren 3
Bezeichnung der Teile 8
Einlegen des Films 13
Korrektur von Datum und Uhrzeit 17
Vorbereitungen vor dem Fotografieren 21
Aufnahmen 25
Schärfespeicher 29
Aufnahmen bei ungünstigen Lichtverhältnissen und von Motiven im Gegenlicht 31
Rückspulen des Films 37
Anbringen von Streulichtschutz und Tragriemen ... 38
Verschiedene Filmtransportarten 41
Verschiedene Aufnahmebetriebsarten 47
Auswechseln der Batterie 51
Blitzbereich 55
Kamerapflege 59
Technische Daten 63
Spezial-Sonderzubehör 66

Enhorabuena por la adquisición de una Samurai X4.0. Es una cámara réflex de un objetivo compacta y con autoenfoque provista con un objetivo zoom de 4X y varias características nuevas, y que ofrece una nueva imagen en fotografía. Lea atentamente este manual de instrucciones antes de utilizar la cámara.

Índice

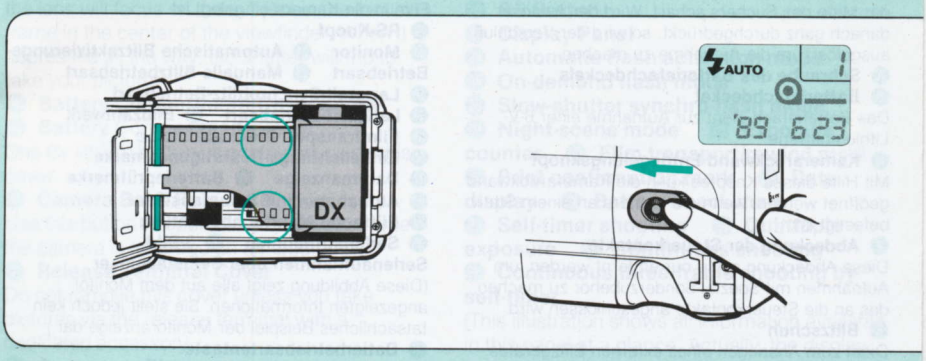
Procedimientos simples de operación 3
Nomenclatura y funciones 10
Carga de la película 13
Corrección de la fecha y de la hora 17
Preparación para fotografiar 21
Fotografía 25
Bloqueo del enfoque 29
Para fotografiar en situaciones con poca luz y a contraluz 31
Rebobinado de la película 37
Colocación de la cubierta del ocular y de la correa 38
Empleo de varios modos de accionamiento motorizado 41
Empleo de varios modos de fotografía 47
Reemplazo de la pila 51
Margen de disparo con flash 55
Cuidados de la cámara 61
Especificaciones 65
Accesorios exclusivos 66

www.butkus.us

Simple Operating Procedure/ Einfaches Bed

1 Load the film
Open the camera back with the camera back release lever and load DX-coded film as shown. Place the film tip under the mark "▬". As soon as you close the camera back, the film will automatically advance into position for the first shot.

2 Turn on the main switch
While pushing the lock button, push the main switch forward. The mark " ϟAUTO " will appear in the display panel and the camera will turn on.



1 Legen Sie den Film ein.
Öffnen Sie die Kamerarückwand mit dem Kamerarückwand-Entriegelungsschieber und legen Sie einen DX-codierten Film wie gezeigt ein. Achten Sie dabei darauf, daß der Filmanfang unter der Marke "▬" zu liegen kommt. Sobald Sie die Kamerarückwand schließen, wird der Film automatisch zur ersten Aufnahme transportiert.

2 Schalten Sie den Hauptschalter ein.
Halten Sie den Entriegelungsknopf in der Mitte des Schalters gedrückt und schieben Sie den Hauptschalter nach vorn. Danach erscheint die Marke " ϟAUTO " auf dem Monitor, und die Stromversorgung der Kamera wird eingeschaltet.

1 Chargez le film
Ouvrez le dos de l'appareil avec le levier d'ouverture du dos de l'appareil et chargez un film codé DX comme indiqué. Placez l'amorce du film sous la marque "▬". Dès que vous refermez le dos de l'appareil, le film est automatiquement avancé en position pour la première pose.

2 Enclenchez l'interrupteur principal
Tout en enfonçant le bouton de verrouillage, poussez l'interrupteur principal vers l'avant. La marque " ϟAUTO " apparaît dans le panneau d'affichage et l'appareil est mis sous tension.

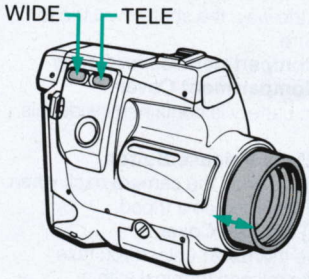
1 Inserte la película
Abra el respaldo de la cámara con la palanca para abrir el respaldo de la cámara e inserte una película de código DX como se ilustra. Ponga la punta de la película bajo la marca "▬". Así que cierre el respaldo de la cámara, la película avanzará automáticamente a la posición para realizar el primer disparo.

2 Conecte el interruptor principal
Mientras está presionando el botón de bloqueo, empuje hacia adelante el interruptor principal. Aparecerá la marca " ϟAUTO " en el panel visualizador y se conectará la cámara.

3 Hold the camera
Grip the camera lightly with your right hand and place the forefinger on the shutter release. Wrap your left hand over the top of the camera and put the forefinger and middle finger on the zoom buttons.

4 Compose your picture with the zoom buttons
Covering a wide range of focal lengths equivalent to a 35—140 mm on a full-frame camera, this 4X zoom lens of 25—100 mm lets you choose your composition as you desire.





3 Halten Sie die Kamera richtig für die Aufnahme.
Nehmen Sie die Kamera sacht in die rechte Hand und legen Sie den rechten Zeigefinger auf den Auslöser. Plazieren Sie die linke Hand so oben auf die Kamera, daß die Seite der Kamera vom Handteller umschlossen wird, und legen Sie den linken Zeigefinger und Mittelfinger auf die Zoomtasten.

4 Wählen Sie den Bildausschnitt mit den Zoomtasten.
Dieses 4X-Zoomobjektiv mit einer variablen Brennweite von 25—100 mm deckt den vollen Brennweitenbereich ab, der bei einer Vollformatkamera mit einem Objektiv 35—140 mm zur Verfügung steht, so daß Sie praktisch jeden gewünschten Bildausschnitt wählen können.

3 Maintenez l'appareil
Saisissez légèrement l'appareil avec la main droite et placez l'index sur le déclencheur. Passez votre main gauche sur le haut de l'appareil et placez l'index et le majeur sur les boutons du zoom.

4 Composez votre photo avec les boutons du zoom
Couvrant une large gamme de longueurs focales, équivalent à un 35—140 mm sur un appareil 35 mm, ce zoom de 25—100 mm vous permet de choisir la composition d'image que vous préférez.

3 Sostenga la cámara
Tome la cámara con cuidado con la mano derecha y ponga el el dedo sobre el disparador. Abrace la parte superior de la cámara con la mano izquierda y ponga dos dedos en los botones del zoom.

4 Componga la imagen con los botones del zoom.
Es un objetivo zoom de 4X de 25—100 mm abarca una amplia gama de distancias focales equivalentes a 35—140 mm en una cámara de encuadre completo, le permitirá seleccionar la composición que usted desee.

www.butkus.us

Procedimientos simples de operación

5 Focus and shoot

When the shutter release is lightly pressed, the lens will focus itself on the object located in the focusing frame in the center of the viewfinder. If you hear a "beep" and see a green lamp turning on in the viewfinder, you can take your picture by depressing the shutter release all the way because your subject is in sharp focus.

6 Automatic flash activation in dim light

If the red lamp turns on in the viewfinder when the shutter release is lightly pressed, your subject is dimly lighted or backlighted. Simply depress the shutter release all the way to shoot, and the flash will fire automatically.





Focusing frame
Fokussierrahmen
Cadre de mise au point
Marco de enfoque

Sharp-focus lamp (green)
Schärfe-LED (grün)
Témoin de bonne mise au point (vert)
Lámpara de enfoque nítido (verde)

Flash indicator lamp (red)
Blitzanzeige-LED (rot)
Témoin du flash (rouge)
Lámpara indicadore del flash (roja)

5 Fokussieren Sie das Objektiv und machen Sie die Aufnahme.

Drücken Sie leicht auf den Auslöser. Danach wird das Motiv auf das Motiv im Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers scharfgestellt. Sobald ein akustisches Signal ertönt und die grüne Schärfe-LED aufleuchtet, können Sie die Aufnahme machen, indem Sie den Auslöser ganz durchdrücken.

6 Automatische Blitzauslösung bei schwachem Licht

Wenn die rote LED im Sucher bei leichtem Drücken auf den Auslöser aufleuchtet, ist das Motiv nicht hell genug oder befindet sich im Gegenlicht. Danach brauchen Sie den Auslöser nur ganz durchzudrücken, und der eingebaute Blitz wird automatisch ausgelöst, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten.

5 Mise au point et déclenchement

Lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé, l'objectif se règle lui-même sur l'objet situé dans le cadre de mise au point au centre du viseur. Si vous entendez un "bip" et voyez un témoin vert s'allumer dans le viseur, vous pouvez prendre la photo en enfonçant le déclencheur à fond car votre sujet est bien net.

6 Activation automatique du flash en faible luminosité

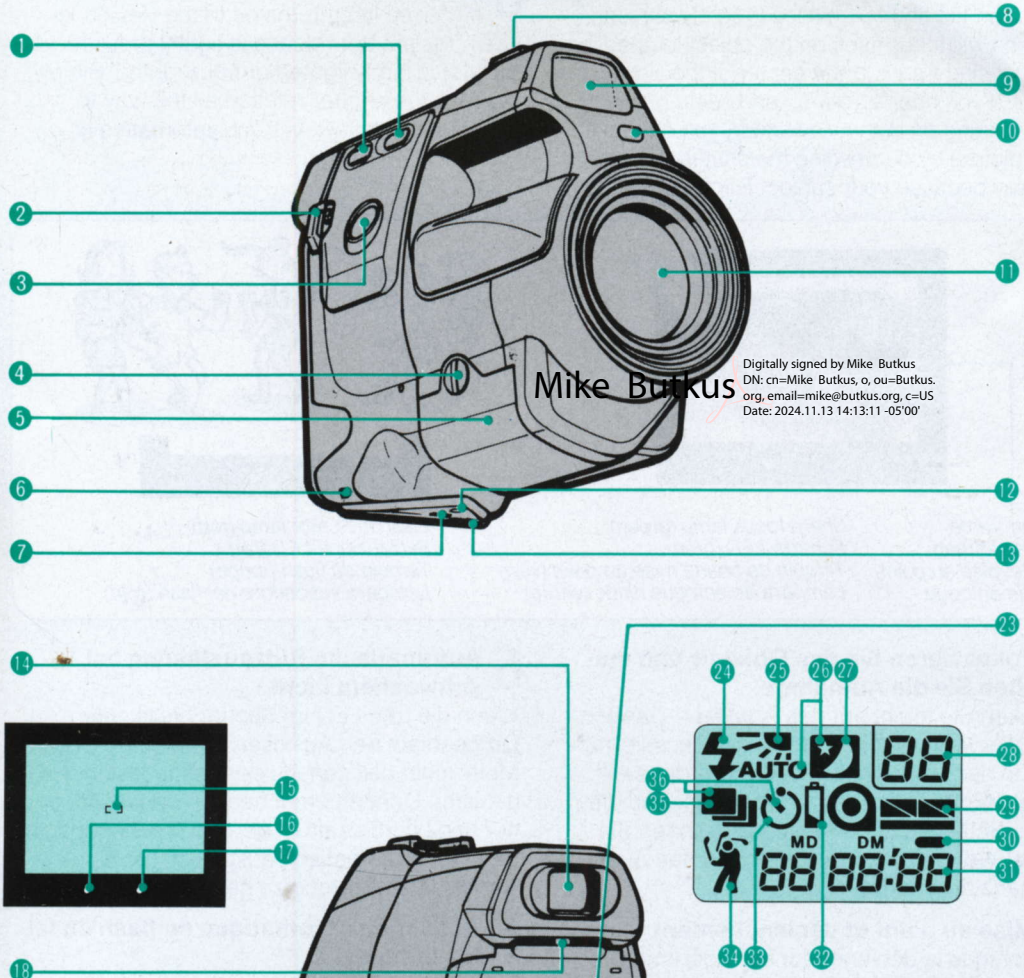
Si le témoin rouge s'allume dans le viseur lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé, votre sujet est faiblement éclairé ou se trouve à contre-jour. Appuyez simplement à fond sur le déclencheur pour prendre la photo ; le flash sera automatiquement activé.

5 Enfoque y dispare

Cuando se presiona un poco el disparador, el objeto enfoncará el objeto situado en el marco de enfoque del centro del visor. Si escucha un "zumbido" y ve que se enciende una lámpara verde en el visor, podrá sacar la foto presionando a fondo el disparador porque significa que el objeto está bien enfocado.

6 Activación automática del flash cuando la iluminación es insuficiente

Si se enciende la lámpara roja en el visor cuando se presiona un poco el botón disparador, el objeto quedará poco iluminado o a contraluz. Presione simplemente a fondo el disparador y tome la foto porque el flash se disparará automáticamente.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
Mike Butkus
Digitally signed by Mike Butkus
DN: cn=Mike Butkus, o, ou=Butkus.
org, email=mike@butkus.org, c=US
Date: 2024.11.13 14:13:11 -05'00'

14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
AUTO
MD
DM

www.butkus.us

Names of Parts and Their Functions

1 Zoom Buttons
Press the button marked "TELE" to take telephoto pictures, and the button marked "WIDE" to take wideangle pictures.

2 Strap Lug

3 Shutter Release
When the shutter release is depressed lightly, the lens will focus on the subject in the focusing frame in the center of the viewfinder. When it is depressed all the way, the shutter will trip to take your picture.

4 Battery Compartment Cover Screw

5 Battery Compartment Cover
One 6V lithium battery is contained inside this cover.

6 Camera Back Release Button
Use this button to open the camera back when the camera is mounted on a tripod.

7 Release Terminal Cover
Do not remove this cover unless you take pictures via the release terminal with a dedicated accessory.

8 Accessory Shoe
Accepts an optional flash unit.

9 Flash

10 Self-timer LED
Blinks while the self-timer is running.

11 4X Zoom Lens

12 Tripod Socket

13 Camera Back Release Lever
The camera back is opened by sliding this lever.

14 Viewfinder Eyepiece

15 Focusing Frame
Aim this frame at the subject you want to focus on.

16 Flash Indicator Lamp (Red)
○ Turns on if flash is needed when the shutter release is lightly pressed.
○ Blinks while the flash is charging.

17 Sharp-focus Lamp (Green)
Turns on when the subject is in sharp focus.
Blinks when focusing is not possible.

18 Diopter Adjuster
Set this adjuster to the position where the focusing frame in the center of the viewfinder appears sharpest.

19 Camera Back

20 Main Switch
While pushing the lock button in the center, push the main switch forward to turn on the camera.

21 Film Check Window
This window lets you check if there is film in the camera or not when the camera back is closed.

22 RS Button

23 Display Panel

24 Automatic flash activation mode

25 On-demand flash mode

26 Slow-shutter synchro-flash mode

27 Night-scene mode **28 Exposure counter** **29 Film transport/rewind mark**

30 Print confirmation mark **31 Date display** **32 Battery check mark**

33 Self-timer shooting **34 Quintuple exposure** **35 Continuous shooting**

36 Continuous three-frame shooting by self-timer
(This illustration shows all information available in this panel at a glance. Actually, the display panel does not show all these indecators at a time.)

37 Dating Mode Button
Use this button to set your desired mode of date or time in the display panel.

38 Setting Buttons
Used for setting the date or time.

39 Drive Button
Each time this button is pressed, the film drive mode in the display panel will switch in the following sequence: continuous shooting ( ), self-timer shooting ( ), continuous three-frame shooting by self-timer ( ), quintuple exposure ( ), and single-frame shooting (no mark displayed).

40 Manual Rewind Button

41 Mode Button
Each time this button is pressed, the shooting mode in the display panel will switch in the following sequence: night-scene mode ( ), slow-shutter synchro-flash mode ( ), on-demand flash mode ( ), and automatic flash activation mode ( ).

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.
This page is copyright© by M. Butkus, NJ.
This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer
I have no connection with any camera company

On-line camera manual library
This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.
Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

If you find this manual useful, how about a donation of $3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you $7.50 for a electronic copy or $18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.
It'll make you feel better, won't it?
If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus

Bezeichnung der Teile

① Zoomtasten
Um Teleaufnahmen zu machen, drücken Sie die Taste TELE, für Weitwinkelaufnahmen die Taste WIDE.

② Tragriemenöse

③ Auslöser
Nach leichtem Eindrücken des Auslösers stellt sich das Objektiv auf das Motiv im Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers scharf. Wird der Auslöser danach ganz durchgedrückt, so wird der Verschluß ausgelöst, um die Aufnahme zu machen.

④ Schraube des Batteriefachdeckels

⑤ Batteriefachdeckel
Das Batteriefach dient zur Aufnahme einer 6-V-Lithiumbatterie.

⑥ Kamerarückwand-Entriegelungsknopf
Mit Hilfe dieses Knopfes kann die Kamerarückwand geöffnet werden, wenn die Kamera an einem Stativ befestigt ist.

⑦ Abdeckung der Steuerkontakte
Diese Abdeckung sollte nur entfernt werden, um Aufnahmen mit Spezial-Sonderzubehör zu machen, das an die Steuerkontakte angeschlossen wird.

⑧ Blitzschuh
Dient zum Anbringen eines externen Blitzgerätes.

⑨ Blitzgerät

⑩ Selbstauslöser-LED
Diese LED blinkt beim Betrieb des Selbstauslösers.

⑪ 4X-Zoomobjektiv

⑫ Stativgewinde

⑬ Kamerarückwand-Entriegelungsschieber
Durch Drücken dieses Schiebers wird die Kamerarückwand geöffnet.

⑭ Sucherokular

⑮ Fokussierrahmen
Richten Sie diesen Rahmen auf das Motiv, das scharf eingestellt werden soll.

⑯ Blitzanzeige-LED (rot)
○ Wenn der Auslöser halb eingedrückt wird, leuchtet diese LED auf, um zu signalisieren, daß die Aufnahme mit Blitz gemacht wird.
Die LED blinkt, während der Blitz aufgeladen wird.

⑰ Schärfe-LED (grün)
● Diese LED leuchtet auf, wenn das Motiv scharf eingestellt ist.
Die LED blinkt, wenn eine Fokussierung unmöglich ist.

⑱ Dioptrieneinstellung
Durch Verschieben dieses Knopfes können Sie die Position ermitteln, in der Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers am schärfsten erscheint.

⑲ Kamerarückwand

⑳ Hauptschalter
Drücken Sie auf den Entriegelungsknopf in der Mitte dieses Schalters und schieben Sie den Hauptschalter gleichzeitig nach vorn, um die Stromversorgung der Kamera einzuschalten.

㉑ Filmkontrollfenster
Dieses Fenster bietet bei geschlossener Kamerarückwand eine bequeme Kontrolle, ob ein Film in die Kamera eingelegt ist.

㉒ RS-Knopf

㉓ Monitor **㉔ Automatische Blitzaktivierungs-Betriebsart** **㉕ Manuelle Blitzbetriebsart**

㉖ Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart

㉗ Langzeit-Betriebsart **㉘ Bildzählwerk**

㉙ Filmtransport-/Rückspulmarke

㉚ Einbelichtungs-Bestätigungsmarke

㉛ Datumanzeige **㉜ Batterieprüfmarke**

㉝ Aufnahmen mit Selbstauslöser

㉞ Füffache Mehrfachbelichtung

㉟ Serienaufnahmen **㊱ 3-Bild-Serienaufnahmen über Selbstauslöser**
(Diese Abbildung zeigt alle auf dem Monitor angezeigten Informationen. Sie stellt jedoch kein tatsächliches Beispiel der Monitoranzeige dar.)

㊲ Datierbetriebsartentaste
Mit dieser Taste wird die gewünschte Datierbetriebsart auf dem Monitor eingestellt.

㊳ Einstelltasten
Diese Tasten dienen zur Einstellung von Datum und Uhrzeit.

㊴ Filmtransportartentaste
Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die Filmtransportart in der folgenden Reihenfolge: Serienaufnahmen ( ), Aufnahmen mit Selbstauslöser ( ), 3-Bild-Serienaufnahmen über Selbstauslöser ( ), Füffache Mehrfachbelichtung ( ) und Einzelbildaufnahmen (keine Anzeige auf dem Monitor).

㊵ Manuelle Rückspultaste

㊶ Betriebsartentaste
Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Aufnahmebetriebsart in der folgenden Reihenfolge: Langzeit ( ), Langzeit-Synchroblitz ( ), manuelle Blitzaktivierung ( ) und automatische Blitzaktivierung ( ).

www.butkus.us

Noms des pièces et leur fonction

1 Boutons de zoom
Appuyez sur le bouton marqué "TELE" pour prendre des photos avec le téléobjectif et sur le bouton marqué "WIDE" pour prendre les photos avec le grand angle.

2 Patte de courroie

3 Déclencheur
Lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé, l'objectif est réglé pour la mise au point sur le sujet qui se trouve dans le cadre de mise au point au centre du viseur. Lorsqu'il est enfoncé à fond, l'obturateur est déclenché pour prendre la photo.

4 Vis de couvercle de compartiment de la pile

5 Couvercle de compartiment de la pile
Une pile au lithium de 6V se trouve dans ce compartiment.

6 Bouton d'ouverture du dos de l'appareil
Utilisez ce bouton pour ouvrir le dos de l'appareil lorsque celui-ci est placé sur un pied.

7 Couvercle de borne de déclenchement
Ne retirez ce couvercle que si vous prenez des photos avec un accessoire spécial utilisant la borne de déclenchement.

8 Sabot porte-accessoire
Accepte un flash optionnel.

9 Flash

10 LED de retardateur
Ce témoin clignote lorsque retardateur est activé.

11 Zoom 4X

12 Filetage pour pied

13 Levier d'ouverture du dos de l'appareil
Le dos de l'appareil est ouvert en faisant glisser ce levier.

14 Oculaire du viseur

15 Cadre de mise au point
Dirigez ce cadre sur le sujet sur lequel vous voulez effectuer la mise au point.

16 Témoin du flash (Rouge)
○ S'allume lorsque le flash est nécessaire lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé.
○ Clignote pendant que le flash est chargé.

17 Témoin de bonne mise au point (Vert)
● S'allume lorsque le sujet est bien net.
● Clignote lorsque la mise au point n'est pas possible.

18 Ajusteur diotrique
Réglez cet ajusteur à la position où le cadre de mise au point au centre du viseur est le plus net.

19 Dos de l'appareil

20 Interrupteur principal
En enfonçant le bouton de verrouillage au centre, poussez l'interrupteur principal vers l'avant pour mettre l'appareil sous tension.

21 Fenêtre de vérification du film
Cette fenêtre vous permet de vérifier s'il y a ou pas un film dans l'appareil lorsque le dos de l'appareil est fermé.

22 Bouton RS

23 Panneau d'affichage **24 Indicateur de mode d'activation automatique du flash**

25 Indicateur de mode de flash demandé

26 Indicateur de mode de vitesse d'obturation lente, flash synchro **27 Indicateur de mode de scène nocturne** **28 Compteur de vues**

29 Marque de transport/rembobinage du film

30 Marque de confirmation d'impression

31 Affichage de la date **32 Marque de vérification de la pile** **33 Marque de prise de vue avec retardateur** **34 Marque d'exposition quintuple** **35 Marque de prise de vue continue** **36 Prise de vue continue de trois photos avec retardateur**
(Cette illustration représente ensemble toutes les informations disponibles dans le panneau d'affichage. En réalité, le panneau d'affichage ne montre pas tous ces indicateurs en même temps).

37 Bouton de mode d'impression
Utilisez ce bouton pour régler le mode désiré de la date ou de l'heure dans le panneau d'affichage.

38 Boutons de réglage
Utilisés pour le réglage de la date ou de l'heure.

39 Bouton d'entraînement
Chaque fois que ce bouton est enfoncé, le mode d'entraînement du film dans le panneau d'affichage change dans l'ordre suivant : prise de vue continue ( ), prise de vue avec retardateur ( ), prise de vue continue de trois photos avec retardateur ( ), Exposition quintuple ( ) et prise de vue unique (pas de marque affichée).

40 Bouton de rembobinage manuel

41 Bouton de mode
Chaque fois que ce bouton est enfoncé, le mode de prise de vue dans le panneau d'affichage change dans l'ordre suivant : scène nocturne ( ), vitesse d'obturation lente, flash synchro (AUTO), mode de flash demandé ( ) et activation automatique du flash (AUTO).

Nomenclatura y funciones

① Botones del zoom
Presione el botón que tiene la marca "TELE" para sacar fotos con telefoto, y el botón con la marca "WIDE" para sacarlas con gran angular.

② Hebilla para la correa

③ Disparador
Cuando se presiona un poco el disparador, el objetivo enfoca el objeto que está dentro del marco de enfoque del centro del visor. Cuando se presiona a fondo, se disparara el obturador para sacar la foto.

④ Tornillo de la tapa del compartimiento de la pila

⑤ Tapa del compartimiento de la pila
Se instala una pila de litio de 6V dentro de esta tapa.

⑥ Botón para abrir el respaldo de la cámara
Emplee este botón para abrir el respaldo de la cámara cuando se ha montado la cámara en un trípode.

⑦ Cubierta del terminal de disparador
No mueva esta cubierta a menos que desee sacar fotos a través del terminal de disparador con un accesorio exclusivo.

⑧ Zapata para accesorios
Acepta un flash opcional.

⑨ Flash

⑩ LED del disparador automático
Parpadea mientras funciona el disparador automático.

⑪ Objetivo zoom de 4X

⑫ Rosca para trípode

⑬ Palanca para abrir el respaldo de la cámara
El respaldo de la cámara se abre deslizando esta palanca.

⑭ Ocular del visor

⑮ Marco de enfoque
Haga que el objeto que desea enfocar quede situado dentro de este marco.

⑯ Lámpara indicadora del flash (roja)
Activa el flash si es necesario cuando se presiona un poco el disparador.
Parpadea mientras se está cargando el flash.

⑰ Lámpara de enfoque nítido (verde)
Se enciende cuando el objeto está bien enfocado.
Parpadea cuando no puede realizarse el enfoque.

⑱ Ajustador dióptrico
Ajústelo a la posición en el que vea con mayor claridad el marco de enfoque del centro del visor.

⑲ Respaldo de la cámara

⑳ Interruptor principal
Mientras presiona el botón de bloqueo del control, empuje el interruptor principal hacia adelante para activar la cámara.

㉑ Ventanilla de comprobación de la película
Esta ventanilla le permite comprobar si hay película en la cámara o no cuando el respaldo de la cámara está cerrado.

㉒ Botón RS

㉓ Panel visualizador **㉔ Indicador del modo de activación automática del flash**

㉕ Indicador del modo de flash forzado

㉖ Indicador del modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador **㉗ Indicador del modo de escena nocturna** **㉘ Contador de exposiciones** **㉙ Marca de transporte/ rebobinado de la película** **㉚ Marca de confirmación de la impresión** **㉛ Visualización de la fecha** **㉜ Marca de comprobación de la pila** **㉝ Marca de disparo con disparador automático** **㉞ Marca de exposición quíntuple** **㉟ Marca de disparos continuos**

㊱ Disparos de tres fotogramas seguidos con disparador automático
(Esta ilustración muestra toda la información disponible de un vistazo en este panel. En realidad, el panel visualizador no muestra todas estas indicaciones a la vez.)

㊲ Botón del modo de la fecha
Emplee este botón para ajustar el modo deseado de fecha o reloj en el panel visualizador.

㊳ Botones de ajuste
Se usan para ajustar la fecha o la hora.

㊴ Botón de accionamiento motorizado
Cada vez que se presione este botón, el modo de accionamiento motorizado de la película del panel visualizador cambiará en la secuencia siguiente: disparos continuos ( ), disparos de disparador automático ( ), disparos de tres fotogramas seguidos con el disparador automático ( ), exposición quíntuple ( ), y disparo de un solo fotograma (no se visualiza ninguna marca).

㊵ Botón de rebobinado manual

㊶ Botón del modo
Cada vez que se presione este botón, el modo de disparo del panel visualizador cambiará en la secuencia siguiente: modo de escenas nocturnas ( ), modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador ( ), modo de flash forzado ( ), y modo de activación automática del flash ( ).

www.butkus.us

Basic Procedure for Taking Pictures

Because Samurai X4.0 is an all-automatic camera, anyone can take beautiful pictures with ease. First, learn the basic steps to take pictures with it.

Grundlegendes Bedienungsverfahren

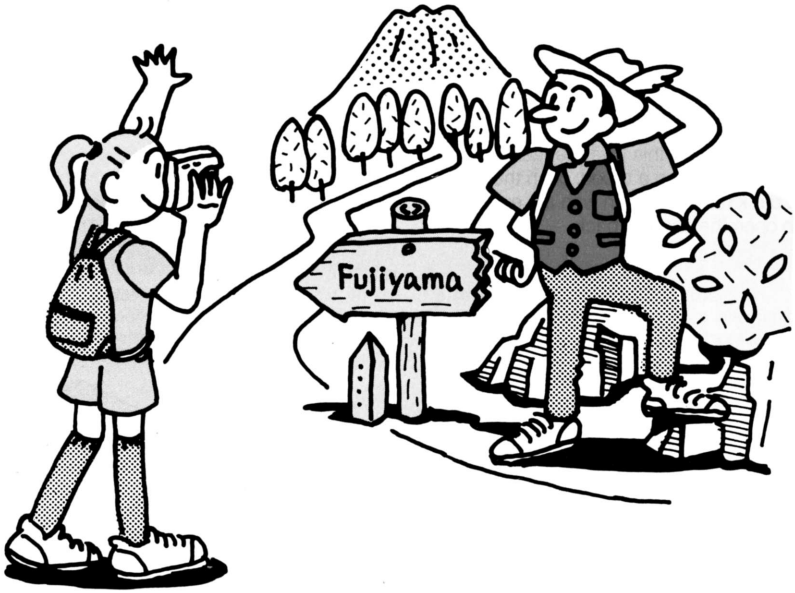
Da es sich bei der Samurai X4.0 um eine vollautomatische Kamera handelt, kann jedermann damit hervorragende Aufnahmen machen. Zunächst werden die grundlegenden Schritte erläutert, die dazu erforderlich sind.

Procédure de base pour la prise de vue

Comme le Samurai X4.0 est un appareil entièrement automatique, tout le monde peut facilement prendre de magnifiques photos. Apprenez tout d'abord les opérations de base nécessaires pour prendre des photos avec le Samurai.

Procedimientos básicos para fotografiar

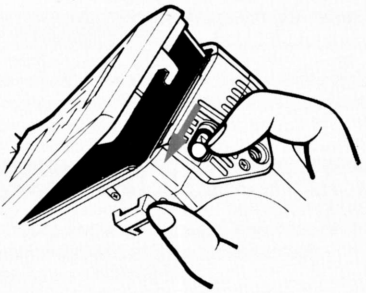
Debido a que la Samurai X4.0 es una cámara totalmente automática, cualquiera puede sacar con facilidad hermosas fotografías. En primer lugar, lo que hay que aprender son los pasos básicos para fotografiar.

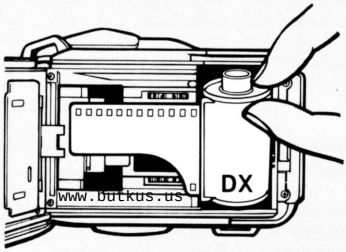




Loading the Film

Install DX-coded film in the camera and close the camera back. The camera will automatically set the film speed and advance the film to the first frame.





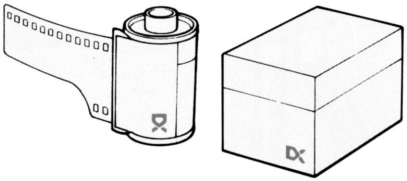
1 Open the camera back.
Open the camera back by sliding the camera back release lever toward the arrow.

- If you cannot slide this lever because the camera is mounted on a tripod, push the camera back release button with the eyepiece cover to open the camera back.



2 Load DX-coded film.
The film cassette will get smoothly into the film compartment if you fit the recess in the bottom of the cassette to the shaft in the compartment as shown.

- Load and unload film in subdued light.
- This camera uses DX-coded film. The DX mark and ISO film speed are printed on the film box and film cassette.



www.butkus.us



Einlegen des Films

Legen Sie den DX-codierten Film in die Kamera ein und schließen Sie die Kamerarückwand. Danach stellt sich die Kamera automatisch auf die Empfindlichkeit des eingelegten Films ein und transportiert den Film bis zur ersten Aufnahme.

1 Öffnen Sie die Kamerarückwand.
Drücken Sie den Kamerarückwand-Entriegelungsschieber in Pfeilrichtung, um die Kamerarückwand zu öffnen.

• Wenn die Kamera an einem Stativ befestigt ist und dieser Schieber nicht zugänglich ist, drücken Sie mit dem Streulichtschutz auf den Kamerarückwand-Entriegelungsknopf, um die Rückwand zu öffnen.

2 Legen Sie den DX-codierten Film ein.
Die Filmpatrone läßt sich leicht in die Filmkammer einlegen, wenn Sie die Welle in der Filmkammer wie gezeigt in die Vertiefung in der Unterseite der Patrone einpassen.

• Das Einlegen und Entfernen von Film sollte immer bei gedämpftem Licht erfolgen.
• Diese Kamera ist auf DX-codierten Film ausgelegt. Das DX-Symbol und die Filmempfindlichkeit sind auf der Filmpatrone und der Verpackung des Films aufgedruckt.



Chargement du film

Mettez un film codé DX en place dans l'appareil et refermez le dos de l'appareil. L'appareil règlera automatiquement la sensibilité du film et l'avancera en position pour la première photo.

1 Ouvrez le dos de l'appareil
Ouvrez le dos de l'appareil en faisant glisser le levier d'ouverture du dos de l'appareil dans le sens de la flèche.

• Si vous ne pouvez faire glisser ce levier car l'appareil est monté sur un pied, enfoncez le bouton d'ouverture du dos de l'appareil avec le cache de l'oculaire pour ouvrir le dos de l'appareil.

2 Chargez un film codé DX
La cartouche du film se mettra correctement en place dans le compartiment du film si vous placez l'encastrement au bas de la cartouche sur l'arbre dans le compartiment de la manière indiquée.

• Chargez et déchargez le film en lumière tamisée.
• Cet appareil utilise des films codés DX. La marque DX et la sensibilité ISO du film sont imprimées sur la boîte du film et la cartouche du film.



Carga de la película

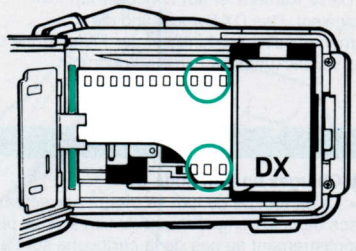
Instale película de código DX en la cámara y cierre el respaldo. La cámara ajustará automáticamente la sensibilidad de la película y la hará avanzar hasta el primer fotograma.

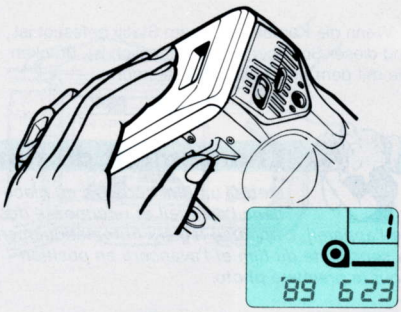
1 Abra el respaldo de la cámara.
Abra el respaldo deslizando la palanca para abrir el respaldo hacia la flecha.

• Si no puede deslizar esta palanca debido a que la cámara está montada en un trípode, presione el botón para abrir el respaldo de la cámara con la cubierta del ocular para abrir el respaldo.

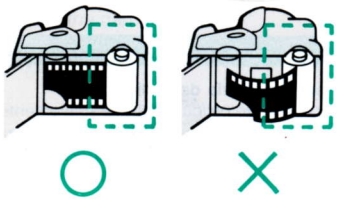
2 Inserte película de código DX.
El carrete de película entrará suavemente en el compartimiento de la película si adapta la parte entrante de la parte inferior del carrete con el eje del compartimiento como se muestra en la ilustración.

• Inserte y extraiga la película a la sombra.
• Esta cámara emplea película con código DX. La marca DX y la sensibilidad ISO de la película están impresas en la caja de la película y en el carrete de la película.





3 Insert the film tip under the mark "▬".
Engage the film perforations with the sprocket teeth and insert the film tip under the mark "▬". Make sure the film lies flat on the film channel as shown in the left illustration.



- If the film leader protruding from the cassette is too long, adjust its length by winding it slightly back into its cassette.

4 Close the camera back.
As soon as you close the camera back, the camera will automatically start to advance the film. If the film is positioned for the first shot, the exposure counter will show "1" and the mark "⊙▬" will turn on.

- If the exposure counter does not move from "0" and the mark "⊙▬" blinks, the film is not advancing properly. Open the camera back and load the film correctly again.
- This camera allows you to take twice as many pictures as the number of exposures printed on the film box. In addition, you may take extra two or four pictures depending on the film.

www.butkus.us

3 Legen Sie den Filmanfang unter die Marke "▬".
Vergewissern Sie sich, daß die Filmperforationen auf beiden Seiten in die Zähne der Zahntrommel eingreifen, und führen Sie den Filmanfang unter die Marke "▬" ein. Überzeugen Sie sich, daß der Film wie links gezeigt flach auf dem Filmkanal liegt.

• Wenn der Filmvorspann, der aus der Patrone ragt, zu lang ist, wickeln Sie den Film in die Patrone zurück, bis der Vorspann die richtige Länge hat.

4 Schließen Sie die Kamerarückwand.
Unmittelbar nach Schließen der Rückwand wird der Film automatisch auf die erste Aufnahme transportiert. Bei einwandfreiem Bildtransport erscheint "1" im Bildzählwerk, und die Filmtransportmarke "⊙▬" leuchtet auf dem Monitor.

• Falls sich die Anzeige "0" des Bildzählwerks nicht ändert und die Marke "⊙▬" blinkt, bedeutet dies, daß der Film nicht richtig transportiert wird. Öffnen Sie die Kamerarückwand in einem solchen Fall erneut und legen Sie den Film richtig ein.
• Mit dieser Kamera kann die doppelte Anzahl von Aufnahmen gemacht werden, die auf der Verpackung des verwendeten Films angegeben ist. Je nach dem verwendeten Film können darüber hinaus noch zwei bis vier weitere Aufnahmen gemacht werden.

3 Insérez l'extrémité du film sous la marque "▬"
Engagez les perforations du film sur les dents de la petite roue et insérez le film à plat sous la marque "▬". Assurez-vous que le film repose bien à plat sur le guide-film de la manière indiquée dans l'illustration gauche.

• Si l'amorce du film sortant de la cartouche est trop longue, ajustez sa longueur en l'enroulant légèrement dans la cartouche.

4 Refermez le dos de l'appareil
Dès que vous refermez le dos de l'appareil, l'appareil commence automatiquement à avancer le film. Lorsque le film est en position pour la première photo, le compteur de vues indique "1" et la marque "⊙▬" apparaît.

• Si le compteur de vues continue à indiquer "0" et que la marque "⊙▬" clignote, le film n'avance pas correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et remettez correctement le film en place.
• Cet appareil vous permet de prendre deux fois plus de photos que le nombre de poses indiqué sur la boîte du film. De plus, vous pouvez prendre deux ou quatre photos supplémentaires, selon le film.

3 Inserte la punta de la película debajo de la marca "▬".
Engrane los orificios de la película con los dientes de la rueda dentrada e inserte la punta de la película debajo de la marca "▬". Cerciórese de que la película queda plana sobre el canal de la película como se muestra en la ilustración de la izquierda.

• Si la parte de película guía que sobresale del carrete es demasiado larga, ajuste su longitud bobinándola un poco dentro del carrete.

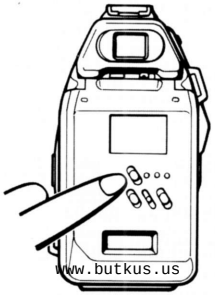
4 Cierre el respaldo de la cámara.
Así que haya cerrado el respaldo de la cámara, ésta iniciará el avance de la película. Si la película está situada para la primera fotografía, el contador de exposiciones indicará "1" y se encenderá la marca "⊙▬".

• Si el contador de exposiciones no se mueve de la indicación "0" y parpadea la marca "⊙▬", significa que la película no avanza correctamente. Abra el respaldo de la cámara e inserte de nuevo y correctamente la película.
• Esta cámara permite sacar el doble de fotos que el número de exposiciones impreso en la caja de la película. Adicionalmente, podrá obtener de dos a cuatro fotos más dependiendo de la película.



Correction of Date and Time

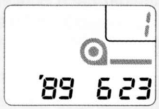
Equipped with an auto-dating unit, this camera allows you to print the date or time on your picture. Because the camera incorporates a battery for the dating unit, you need only reset the correct date and time in each country.



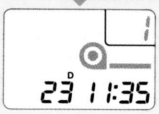
1 Choose the dating mode for correction.
Each time you press the dating mode button, the dating mode in the display panel will change in the order illustrated at right. Make corrections in the display panel.

- If you do not want to print dates or time on your picture, set "------" (no print) in the display panel.
- The dating unit has an auto-calendar system. Correction for leap years and months having a different number of days is automatic.
- The time is displayed on a 24-hour designation basis.
- The letters "M" and "D" which will appear over the date numbers mean "Month" and "Day" respectively. However, they are not printed on the pictures.

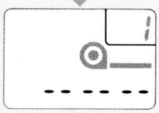
Year-month-day
Jahr-Monat-Tag
Années-Mois-Jour
Año-mes-día



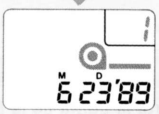
Day-hour-minute
Tag-Stunde-Minute
Jour-Heure-Minute
Día-hora-minutos



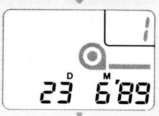
(no print)
(keine Einbelichtung)
(Pas d'impression)
(sin impresión)



Month-day-year
Monat-Tag-Jahr
Mois-Jour-Année
Mes-día-año



Day-month-year
Tag-Monat-Jahr
Jour-Mois-Année
Día-mes-año



www.butkus.us



Korre' ur von Datum und Uhrzeit

Diese Kamera ist mit einer Datenautomatik ausgestattet und bietet damit die Möglichkeit, Datum oder Uhrzeit in die Aufnahmen einzubelichten.
Da die Datiereinheit über ihre eigene Batterie verfügt, brauchen Sie vor Gebrauch dieser Funktion nur das Datum und die Uhrzeit für Ihr Land einzustellen.

1 Wählen Sie die Datierbetriebsart.
Bei jedem Drücken der Datierbetriebsartentaste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Datierbetriebsart in der links gezeigten Reihenfolge. Stellen Sie die gewünschte Datierbetriebsart auf dem Monitor ein.

- Wenn weder Datum noch Uhrzeit in die Aufnahmen einbelichtet werden sollen, stellen Sie die Betriebsart "-- -- --" (keine Einbelichtung) auf dem Monitor ein.
- Die Dateneinrichtung arbeitet mit einer Kalenderautomatik, so daß Korrekturen für Schaltjahre und Anzahl der Tage jedes Monats automatisch ausgeführt werden.
- Die Uhrzeit wird im 24-Stunden-System angezeigt.
- Die Buchstaben "M" und "D", die über den Ziffern des Datums erscheinen, bedeuten "Monat" bzw. "Tag", werden jedoch nicht in die Aufnahme einbelichtet.



Correction de la date et de l'heure

Avec son dispositif auto-dateur incorporé, cet appareil vous permet d'imprimer la date et l'heure sur vos photos.
Comme l'appareil comprend une pile pour le dispositif auto-dateur, il vous suffit de régler la date et l'heure correctes pour chaque pays.

1 Sélection du mode d'impression
Chaque fois que le bouton de mode est enfoncé, le mode d'impression dans le panneau d'affichage change dans l'ordre illustré gauche. Réglez le mode désiré dans le panneau d'affichage.

- Si vous ne désirez pas imprimer la date ou l'heure sur vos photos, régler le mode "-- -- --" (pas d'impression) dans le panneau d'affichage.
- Le dispositif auto-dateur possède un système de calendrier automatique.
La correction pour les années bissextiles et les mois ayant un nombre de jours différent est automatique.
- L'heure est affichée sur la base du système 24 heures.
- Les lettres "M" et "D" qui apparaissent sur les chiffres de la date signifient respectivement "Mois" et "Jour". Toutefois, ces lettres ne sont pas imprimées sur les photos.



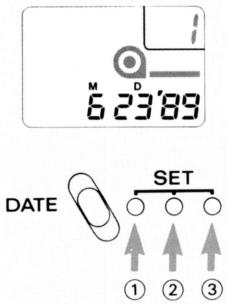
Corrección de la fecha y de la hora

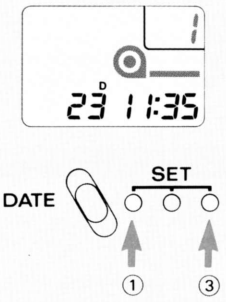
Esta cámara, provista de unidad de calendario automático, le permitirá imprimir la fecha o la hora en las fotos. Puesto que la cámara incorpora una pila para la unidad de fechado, usted sólo tendrá que ajustar la fecha y la hora correctas en cada país.

1 Seleccione el modo de fechado
Cada vez que usted presione el botón del modo de fechado, este modo en el panel visualizador cambiará en el orden ilustrado a la izquierda. Ajuste el modo deseado en el panel visualizador.

- Si no desea imprimir la fecha ni la hora en la foto, ajuste "-- -- --" (sin impresión) en el panel visualizador.

- La unidad de fechado tiene un sistema de calendario automático.
La corrección para años bisiestos y meses con número distinto de días es automática.
- La hora se muestra en el formato de 24 horas.
- Las letras "M" y "D", que aparecerán en los números de la fecha, significan "Mes" ("M") y "Día" ("D") respectivamente. Sin embargo, no se imprimen en las fotos.





2 Set the correct date and time.
After choosing the dating mode, set the correct date and time with the setting buttons. The numbers of the date and time will change by pressing the corresponding setting buttons for the date or time in the display panel.
- The numbers will run through quickly if you keep on depressing the button.

Example: When the dating mode is "month-day-year" ...
- Set the "month" with button ①.
- Set the "day" with button ②.
- Set the "year" (last two digits of the year) with button ③.

Example: When the dating mode is "day-hour-minute" ...
- Set the "hour" with button ①.
- Set the "minute" with button ③.

Caution
The date or time is printed on the bottom right corner of the picture frame. Caution is required, however, because the date numbers may not be clearly visible if there is a bright-colored object (white, yellow, etc.) in the date position.



www.butkus.us

2 Stellen Sie Datum und Uhrzeit richtig ein.

Nach Wahl der Datierbetriebsart stellen Sie das richtige Datum und die richtige Uhrzeit mit den Einstelltasten ein.
Die Ziffern von Datum und Uhrzeit ändern sich, wenn Sie die entsprechende Einstelltaste drücken.
- Wird eine Einstelltaste gedrückt gehalten, so ändern sich die Ziffern schnell fortlaufend.

Beispiel: In der Datierbetriebsart "Monat-Tag-Jahr" ...
- Stellen Sie die Monatsziffern mit Taste ① ein.
- Stellen Sie die Tagesziffern mit Taste ② ein.
- Stellen Sie die Jahresziffern (die letzten beiden Stellen der Jahreszahl) mit Taste ③ ein.

Beispiel: In der Datierbetriebsart "Tag-Stunde-Minute" ...
- Stellen Sie die Stundenziffern mit Taste ① ein.
- Stellen Sie die Minutenziffern mit Taste ③ ein.

Vorsicht
Das Datum bzw. die Uhrzeit werden unten rechts in die Aufnahme einbelichtet. Dabei ist jedoch zu beachten, daß die Ziffern u.U. nicht oder nur schwer lesbar sind, wenn sich ein hellfarbiger Gegenstand (weiß, gelb usw.) auf dieser Stelle im Bild befindet.

2 Réglage de la date et de l'heure correctes.

Après avoir choisi le mode d'impression, réglez la date et l'heure correctes avec les boutons de réglage. Les chiffres de la date et de l'heure changeront en appuyant sur les boutons de réglage correspondants pour la date et l'heure dans le panneau d'affichage.
- Les chiffres changeront rapidement si vous maintenez le bouton enfoncé.

Exemple: Lorsque le mode d'impression est "mois-jour-année" ...
- Réglez le "mois" avec le bouton ①.
- Réglez le "jour" avec le bouton ②.
- Réglez "l'année" (les deux derniers chiffres de l'année) avec le bouton ③.

Exemple: Lorsque le mode d'impression est "Jour-heure-minute" ...
- Réglez "l'heure" avec le bouton ①.
- Réglez les "minutes" avec le bouton ③.

Précaution
La date ou l'heure est imprimée dans le coin inférieur droit de la photo. Faites toutefois attention car ces chiffres peuvent ne pas être clairement lisibles s'il y a un objet de couleur claire (blanc, jaune, etc.) à cette position.

2 Ajuste la fecha y la hora correctas.

Después de haber seleccionado el modo de fechado, ajuste la fecha y la hora correctas con los botones de ajuste.
Los números de la fecha y de la hora se cambiarán presionando los botones de ajuste correspondientes para la fecha o la hora en el panel visualizador.
- Los números cambiarán rápidamente si mantienen presionados los botones.

Ejemplo: Cuando el modo de fechado es el de "mes-día- año" ...
- Ajuste el "mes" con el botón ①.
- Ajuste el "día" con el botón ②.
- Ajuste el "año" (los dos últimos dígitos del año) con el botón ③.

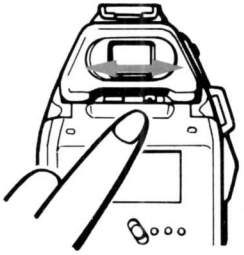
Ejemplo: Cuando el modo de fechado es el de "día-hora-minutos" ...
- Ajuste la "hora" con el botón ①.
- Ajuste los "minutos" con el botón ③.

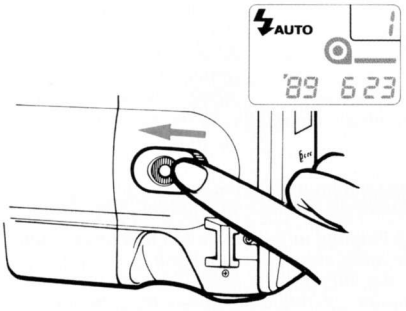
Precaución
La fecha o la hora se imprimen en la esquina inferior derecha de la fotografía. Sin embargo, hay que ir con cuidado porque los números de la fecha pueden quedar ilegibles si hay un objeto de color claro (blanco, amarillo, etc.) en la posición de la fecha.



Getting Ready to Take Pictures

To take sharp pictures, the camera must be set correctly. It is also important to hold the camera steady.
Before you start to take pictures, check the following points and study how to hold the camera in the best posture for you.





1 Adjust the eyepiece to your eyesight.
Remove the lens cap and look into the viewfinder eyepiece. Adjust the eyepiece to your eyesight by sliding the diopter adjuster so that the focusing frame in the center of the viewfinder appears sharpest for you.

2 Turn on the main switch.
While pushing the lock button, push the main switch forward. The mark " $\lightning_{AUTO}$ " will turn on in the display panel. You are now ready to take pictures.

- If you are not using the camera, or if you are putting it in the case, push back the main switch to turn it off. The lens will automatically retract to the wideangle position when the main switch is turned off.

www.butkus.us



Vorbereitungen vor dem Fotografieren

Um scharfe Aufnahmen zu erzielen, muß die Kamera richtig eingestellt und ruhig gehalten werden. Bevor Sie mit Aufnahmen beginnen, lesen Sie bitte die folgenden Hinweise und ermitteln Sie die Körperhaltung, in der Sie die Kamera bequem ruhig halten können, um ein Verwackeln zu vermeiden.

1 Stellen Sie das Okular auf Ihre Sehschärfe ein.

Entfernen Sie den Objektivdeckel und blicken Sie durch das Sucherokular. Sie können das Okular auf Ihre Sehschärfe einstellen, indem Sie den Dioptrieneinsteller so verschieben, bis der Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers ganz scharf erscheint.

2 Schalten Sie den Hauptschalter ein.

Halten Sie den Entriegelungsknopf in der Mitte des Schalters gedrückt und schieben Sie den Hauptschalter nach vorn, um die Stromversorgung der Kamera einzuschalten. Danach leuchtet die Anzeige " $\frac{}{\text{AUTO}}$ " auf dem Monitor auf, und die Kamera ist aufnahmebereit.

- Wenn Sie die Kamera nicht verwenden, und bevor Sie sie in die Tragtasche zurücklegen, schieben Sie den Hauptschalter nach hinten, um die Stromversorgung auszuschalten. Beim Ausschalten des Hauptschalters wird das Objektiv automatisch in das Gehäuse eingefahren.



Préparation pour la prise de vue

Pour prendre des photos nettes, l'appareil doit être correctement réglé. Il est également important de bien tenir l'appareil.
Avant de commencer à prendre des photos, vérifiez les points suivants et étudiez la manière de tenir l'appareil qui vous convient le mieux.

1 Ajustez l'oculaire pour votre vue

Retirez le capuchon de l'objectif et regardez dans l'oculaire du viseur. Ajustez l'oculaire pour votre vue en faisant glisser l'ajusteur diotrique de manière que le centre du viseur vous apparaisse parfaitement net.

2 Enclenchez l'interrupteur principal

En enfonçant le bouton de verrouillage, poussez l'interrupteur principal vers l'avant. La marque " $\frac{}{\text{AUTO}}$ " s'allume dans le panneau d'affichage. Vous êtes maintenant prêt à prendre des photos.

- Si vous n'utilisez pas l'appareil ou si vous le mettez dans son étui, poussez l'interrupteur principal vers l'arrière afin de couper l'alimentation. L'objectif se rétractera automatiquement en position de grand angle lorsque l'alimentation est coupée.



Preparación para fotografiar

Para poder sacar fotos nítidas, la cámara deberá estar correctamente ajustada. Es también importante sostener uniformemente la cámara.
Antes de empezar a fotografiar, compruebe los puntos siguientes y estudie cómo se sotiene la cámara de la forma que a usted le resulte más cómoda.

1 Ajuste el ocular a su vista.

Saque la tapa del objetivo y mire por el ocular del visor. Ajuste el ocular a su vista deslizando el ajustador dióptrico de modo que el marco de enfoque del centro del visor aparezca lo más claro posible.

2 Conecte el interruptor principal.

Mientras presiona el botón de bloqueo, empuje el interruptor principal hacia adelante. Aparecerá la marca " $\frac{}{\text{AUTO}}$ " en el panel visualizador y usted estará preparado para sacar fotografías.

- Si no utiliza la cámara, o si la tiene en la funda, empuje el interruptor principal hacia atrás para desconectar la alimentación. El objetivo se retraerá automáticamente a la posición de gran angular cuando se desconecte el interruptor principal.

Holding the camera.

Hold this camera as follows:
Grasp the camera gently with your right hand and place the forefinger on the shutter release. Put your left hand on the camera top so as to wrap the side of the camera in the palm of your hand and place the left forefinger and middle finger on the zoom buttons.

- If you are taking telephoto pictures, it is important to hold the camera stable. When shooting indoors or in dim light, in particular, it is recommended to use flash or mount the camera on a tripod. It is also good to use high-speed film.

ⓐ *Relax your hand and gently press in the shutter release.*

ⓑ *Press the camera lightly against your face.*

ⓒ *Relax your shoulders and do not move the upper part of the body.*

ⓓ *Press the upper arm against the side of your chest to hold the camera stable.*

ⓔ *Keep your body stable with both legs slightly apart.*

ⓕ *Stop your breath when tripping the shutter.*



Holding the camera horizontally
Um die Kamera waagerecht zu halten
Pour maintenir l'appareil horizontalement
Para sostener la cámara horizontalmente



www.butkus.us

Halten Sie die Kamera richtig für die Aufnahme.

Halten Sie die Kamera wie nachstehend beschrieben.
Nehmen Sie die Kamera in die rechte Hand und legen Sie den rechten Zeigefinger auf den Auslöser. Plazieren Sie die linke Hand so oben auf die Kamera, daß die Oberseite der Kamera vom Handteller umschlossen wird, und legen Sie den linken Zeigefinger und Mittelfinger auf die Zoomtasten.

- Bei Teleaufnahmen ist es besonders wichtig, daß die Kamera stabil gehalten wird. Besonders bei Innenaufnahmen sowie bei ungünstigen Lichtverhältnissen empfiehlt es sich, die Aufnahmen mit Blitzautomatik zu machen oder die Kamera an einem Stativ zu befestigen. Die Verwendung eines Films wird mit hoher Filmempfindlichkeit empfohlen.

ⓐ *Entspannen Sie die Hand und drücken Sie sanft auf den Auslöser.*
ⓑ *Drücken Sie die Kamera leicht gegen das Gesicht.*
ⓒ *Entspannen Sie die Schulter und halten Sie den Oberkörper ruhig.*
ⓓ *Drücken Sie den Oberarm seitlich an den Körper, um die Kamera stabil zu halten.*
ⓔ *Wenn Sie die Beine etwas spreizen, können Sie den Oberkörper ruhig halten.*
ⓕ *Halten Sie den Atem an, kurz bevor Sie den Verschluß auslösen.*

Tenue de l'appareil

Tenez l'appareil comme suit :
Saisissez doucement l'appareil avec la main droite et placez l'index sur le déclencheur. Placez votre main gauche sur le haut de l'appareil de manière à recouvrir le côté de l'appareil avec la paume de la main et placez l'index gauche et le majeur sur les boutons du zoom.

- Si vous prenez des photos avec le téléobjectif, il est important de bien maintenir l'appareil stable. En particulier, lors de la prise de vies en intérieur ou par faible luminosité, il est recommandé d'utiliser un flash ou de monter l'appareil sur un pied. Il est également conseillé d'utiliser un film sensible.

ⓐ *Relâchez votre main et appuyez doucement sur le déclencheur.*
ⓑ *Pressez légèrement l'appareil contre votre visage.*
ⓒ *Relâchez les épaules et ne bougez plus la partie supérieure du corps.*
ⓓ *Pressez la partie supérieure de votre bras contre le côté de votre poitrine pour bien maintenir l'appareil stable.*
ⓔ *Maintenez votre corps stable en écartant légèrement les deux jambes.*
ⓕ *Arrêtez de respirer en déclenchant.*

Para sostener la cámara

Sostenga esta cámara del modo siguiente:
Sostenga la cámara con cuidado con la mano derecha y ponga el dedo sobre el disparador. Ponga la mano izquierda sobre la cámara tomando el lado de la cámara con la palanca de la mano y ponga dos dedos de la mano izquierda izquierdo en los botones del zoom.

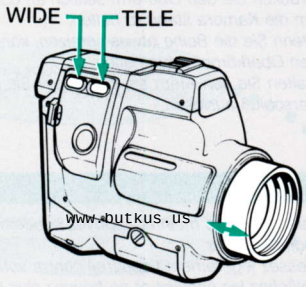
- Si desea sacar fotos con telefoto, es importante sostener establemente la cámara. Cuando dispare en interiores o en situaciones con poca luz particularmente, se recomienda emplear el flash o montar la cámara sobre un trípode. Es también buena idea emplear película de alta sensibilidad.

ⓐ *Relájese la mano y presione con suavidad el disparador.*
ⓑ *Presióne un poco la cámara contra la cara.*
ⓒ *Relájese los hombros y no mueva la parte superior del cuerpo.*
ⓓ *Presione el brazo contra el costado del cuerpo para sostener estable la cámara.*
ⓔ *Mantenga el cuerpo estable con las dos piernas un poco separadas.*
ⓕ *Aguante la respiración cuando dispare.*



Taking Pictures

Compose your picture with the aid of the zoom buttons, focus the lens and shoot. This camera lets you take beautiful pictures very easily, because exposure setting, film advance and rewinding, and flash activation are all automatic.





Focusing Frame
Fokussierrahmen
Cadre de mise au point
Marco de enfoque

1 Compose your picture.
Choose the size of your subject by operating the zoom buttons (TELE or WIDE).

- You cannot trip the shutter during zooming.
- After zooming out the lens, do not move it forward or backward with your hand and do not turn it.

2 Aim the focusing frame at the subject.
If you depress the shutter release halfway, the lens will focus itself automatically. When the subject is in sharp focus, you will hear an electronic "beep" and the sharp-focus lamp (green) will turn on in the viewfinder.

- If the green lamp blinks, it means the lens is not correctly focused on the subject. Though you can trip the shutter in this state, your subject will not turn out sharp. To focus, use the Focus Lock. (For details, see page 28.)
- Manual focusing is not possible.
- The smart inner-focus system moves the lens in the camera quickly to focus it exactly on the subject.

www.butkus.us



Aufnahmen

Wählen Sie den Bildausschnitt mit Hilfe der Zoomtasten, fokussieren Sie das Objektiv und drücken Sie den Auslöser, um die Aufnahme zu machen. Diese Kamera ermöglicht es Ihnen, stets einwandfrei belichtete und gestochen scharfe Aufnahmen zu erzielen, da Belichtungseinstellung, Transport und Rückspulen des Films und das Auslösen des Blitzes automatisch ausgeführt werden.

1 Wählen Sie den Bildausschnitt.
Betätigen Sie die Zoomtasten (TELE oder WIDE), um das Motiv auf die gewünschte Größe einzustellen.
- Während des Zoomens ist der Verschluß gesperrt.
- Nach Zoomen des Objektivs darf es nicht von Hand vor- und zurückgeschoben oder gedreht werden.

2 Ordnen Sie das Motiv innerhalb des Fokussierrahmens im Sucher an.
Wenn Sie den Auslöser halb eindrücken, stellt sich das Objektiv automatisch scharf. Sobald das Motiv scharf eingestellt ist, ertönt ein akustisches Signal, und die Schärfe-LED (grün) leuchtet im Sucher auf.
- Falls die grüne LED blinkt, bedeutet dies, daß das Objektiv nicht richtig auf das Motiv fokussiert ist. Der Verschluß kann in diesem Zustand zwar ausgelöst werden, doch das Motiv erscheint dann unscharf im Bild. In einem solchen Fall verwenden Sie den Schärfespeicher zur Fokussierung (Einzelheiten auf Seite 29).
- Eine manuelle Fokussierung ist nicht möglich.
- Das intelligente innere Fokus-System ermöglicht eine schnelle Bewegung des Objektivs, um es genau auf das Motiv zu fokussieren.



Prise de vue

Composez votre photo avec l'aide des boutons du zoom, réglez l'objectif pour la mise au point et déclenchez. Cet appareil vous permet de prendre très facilement de bonnes photos car le réglage de l'exposition, l'avance du film et son rembobinage, ainsi que l'activation du flash sont entièrement automatiques.

1 Composez votre photo
Choisissez la taille de votre sujet en actionnant les boutons du zoom (TELE ou WIDE).
- Vous ne pouvez déclencher pendant le réglage du zoom.
- Après avoir réglé la focale, ne la changez plus vers l'avant ou vers l'arrière avec la main et ne tournez pas l'objectif.

2 Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet.
Si vous enfoncez le déclencheur à mi-course, l'objectif se règlera lui-même automatiquement pour la mise au point sur le sujet. Lorsque le sujet est bien net, vous entendrez un "bip" électronique et le témoin de bonne mise au point (vert) apparaît dans le viseur.
- Si le témoin vert clignote,cela signifie que l'objectif n'est pas correctement réglé pour la distance du sujet. Bien que vous puissiez déclencher dans ce cas, votre sujet ne sera pas vraiment net. Utilisez le verrou de mise au point pour effectuer la mise au point. (Reportez-vous à la page 29 pour les détails).
- La mise au point manuelle n'est pas possible.
- Le système de mise au point interne intelligent bouge rapidement l'objectif dans l'appareil pour le régler exactement sur le sujet.

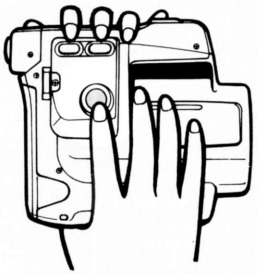


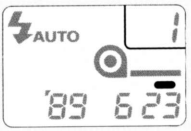
Fotografía

Componga la foto sirviéndose de los botones del zoom, enfoque el objetivo y dispare. Esta cámara le permitirá sacar hermosas fotografías con facilidad, gracias a que el ajuste de la exposición, el avance y rebobinado de la película, y la activación del flash son funciones automáticas.

1 Componga la imagen.
Seleccione el tamaño del objeto operando los botones del zoom (TELE o WIDE).
- No podrá disparar mientras efectúa la acción del zoom.
- Después de efectuar el efecto zoom en el objetivo, no lo mueva hacia adelante ni atrás con la mano y no lo gire.

2 Dirija el marco de enfoque al objeto.
Si presiona a medias el disparador, el objetivo se enfocará automáticamente. Cuando el objeto esté bien enfocado, oirá un "zumbido" electrónico y se encenderá la lámpara de enfoque nítido (verde) en el visor.
- Si la lámpara verde parpadea, significa que el objetivo no está bien enfocado en el objeto. Aunque en este estado podrá disparar, la foto no saldrá nítida. Para enfocar, emplee el bloqueo de enfoque. (Para más detalles, vea la página 29.)
- No puede realizarse el enfoque manual.
- El sistema de enfoque interior inteligente mueve el objetivo de la cámara con rapidez para enfocar el objeto con precisión.





3 Depress the shutter release.
Depress the shutter release all the way to take your picture. The camera will expose one frame and advance the film automatically for the next shot.

- If you have taken your picture with a date or time, the mark " ▬ " will appear in the display panel.
- If you trip the shutter after making sure the lens is in sharp focus by depressing the shutter release halfway, your picture will invariably turn out sharp. If you depress the shutter release all the way at a stroke, the shutter will trip immediately after the auto-focusing system operates to focus the lens. This method is convenient for taking pictures very quickly.
- If you take close-ups at the shortest shooting distance (0.8 m) with the lens set fully to telephoto, the covering area is approximately 153 × 215 mm.

www.butkus.us

3 Drücken Sie den Auslöser ganz durch.
Um die Aufnahme zu machen, drücken Sie den Auslöser ganz durch. Danach wird ein Bild belichtet und der Film automatisch auf die nächste Aufnahme weitertransportiert.

• Wenn Datum oder Uhrzeit in die Aufnahme einbelichtet wurden, erscheint die Marke " ▬ " auf dem Monitor.

• Wenn Sie den Auslöser zunächst halb eindrücken und sicherstellen, daß das Objektiv scharfgestellt ist, ist nach vollständigem Durchdrücken des Auslösers stets eine scharfe Aufnahme gewährleistet. Wird der Auslöser in einer einzigen Bewegung ganz durchgedrückt, wird der Verschluß ausgelöst, sobald das Autofokus-System das Objektiv fokussiert hat. Dieses Verfahren eignet sich besonders, wenn mehrere Aufnahmen in schneller Folge gemacht werden sollen.
• Wenn das Objektiv bei Nahaufnahmen mit der kleinsten Entfernung (0,8 m) ganz auf Tele-Position gedreht ist, wird ein Bereich von ca. 153 × 215 mm abgedeckt.

3 Enfoncez le déclencheur
Enfoncez le déclencheur à fond pour prendre la photo. L'appareil exposera une photo et avancera automatiquement le film pour la photo suivante.

• Si vous avez pris votre photo avec une date ou l'heure, la marque " ▬ " apparaît dans le panneau d'affichage.

• Si vous déclenchez après vous êtes assuré que l'objectif est bien réglé pour la mise au point en appuyant le déclencheur à mi-course, votre photo sera toujours nette. Si vous enfoncez le déclencheur à fond d'un coup, l'obturateur sera déclenché immédiatement après l'actionnement du système de mise au point automatique pour régler l'objectif. Cette méthode est pratique pour prendre des photos très rapidement.
• Si vous prenez des gros plans à la distance de mise au point la plus courte (0,8 m) avec l'objectif réglé sur la position télé, la zone de couverture est d'approximativement 153 × 215 mm.

3 Presione el disparador
Presione el disparador a fondo para sacar la foto. La cámara expondrá un fotograma y la película avanzará automáticamente para la foto siguiente.

• Si ha sacado la foto con la fecha o la hora, aparecerá la marca " ▬ " en el panel de visualizador.

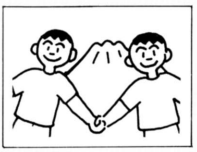
• Si dispara el obturador después de cerciorarse de que el objetivo está bien enfocado presionando a medias el disparador, la foto saldrá nítida sin duda alguna. Si presiona el disparador a fondo de una vez, el obturador se disparará inmediatamente una vez el sistema de autoenfoque haya enfocado el objetivo. Este método es conveniente para sacar fotos muy rápidamente.
• Si toma primeros planos a la mínima distancia focal (0,8 m) con el objetivo totalmente ajustado a telefoto, el área de cobertura será aproximadamente de 153 × 215 mm.

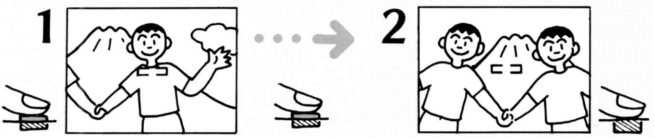


Focus Lock

If the subject you want to focus on is not in the center of the viewfinder, use the Focus Lock.

Example
If you have composed your picture like this ...
Beispiel
Bei Wahl dieses Bildausschnitts ...
Exemple
Si vous avez composé votre photo comme ça ...
Ejemplo
Si ha compuesto una foto como esta ...





1 Aim the camera at the subject you want to focus on and depress the shutter release halfway.

- While the shutter release is depressed halfway, the focus remains locked on the subject on which the lens is focused.

2 While holding the shutter release in this position, recompose your picture and take it by depressing the shutter release all the way.

- If you have activated the Focus Lock, the exposure will also be locked at the same time (AE Lock).
- The Focus Lock can also be used for taking subjects which are difficult to focus with the auto-focusing system of this camera (see page 34).

www.butkus.us



Schärfespeicher

Wenn das Motiv, das fokussiert werden soll, nicht in der Mitte des Suchers angeordnet ist, verwenden Sie den Schärfespeicher.

1 Richten Sie die Kamera auf das Motiv, das fokussiert werden soll, und drücken Sie leicht auf den Auslöser.

• Nachdem das Motiv einmal scharfgestellt worden ist, bleibt die Fokussierung gespeichert, solange Sie den Auslöser leicht eingedrückt halten.

2 Halten Sie den Auslöser in dieser Stellung, wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt und drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu machen.

• Bei Aktivierung des Schärfespeichers wird die Belichtungseinstellung gleichzeitig gespeichert.
• Der Schärfespeicher eignet sich auch für Aufnahmen von Motiven, die sich mit dem Autofokus-System dieser Kamera nur schwer fokussieren lassen (siehe Seite 35).



Verrou de mise au point

Si le sujet sur lequel vous désirez effectuer la mise au point ne se trouve pas au centre du viseur, utilisez le verrou de mise au point.

1 Dirigez l'appareil sur le sujet sur lequel vous désirez effectuer la mise au point et enfoncez le déclencheur à mi-course.

• Lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course, la mise au point reste réglée (verrouillée) sur le sujet sur lequel l'objectif a été réglé.

2 Tout en maintenant le déclencheur à cette position, recomposez votre photo et prenez-la en enfonçant le déclencheur à fond.

• Si vous avez activé le verrou de mise au point, l'exposition sera également verrouillée en même temps (Verrou AE).
• Le verrou de mise au point peut également être utilisé pour prendre des photos de sujets sur lesquel la mise au point est difficile à faire avec le système de mise au point automatique de cet appareil (reportez-vous à la page 35).



Bloqueo del enfoque

Si el objeto que desea enfocar no está situado en el centro del visor, emplee el bloqueo del enfoque.

1 Dirija la cámara al objeto que desea enfocar y presione a medias el disparador.

• Mientras el disparador esté presionado a medias, el enfoque quedará bloqueado en el objeto en el que se ha enfocado el objetivo.

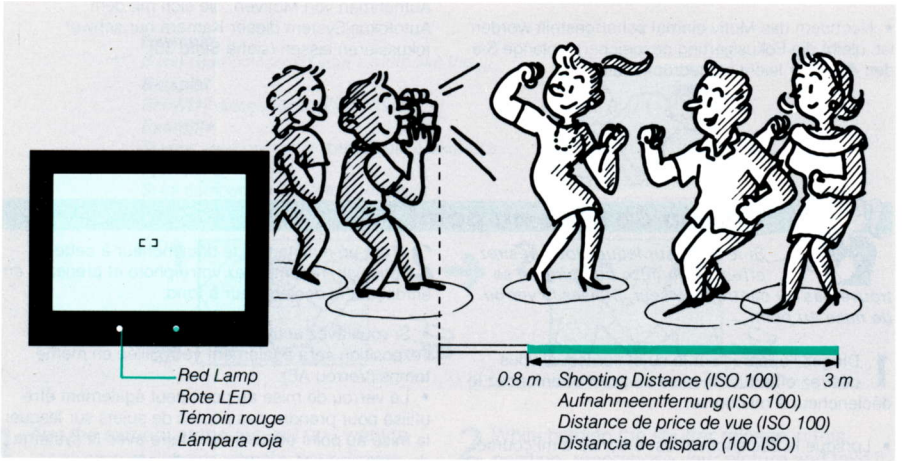
2 Mientras sostiene el disparador en esta posición, recomponga la imagen y saque la foto presionado a fondo el disparador.

• Si ha activado el bloqueo del enfoque, la exposición también se bloqueará al mismo tiempo (bloqueo de AE).
• El bloqueo del enfoque también puede usarse para sacar objetos cuyo enfoque resulta difícil con el sistema de autoenfoque de esta cámara (vea la página 35).



Taking Pictures in Dim Light and Backlight

In dim light or backlight, you can take pictures without worry. The camera will automatically fire the flash or compensate the exposure to provide correct exposure.



Automatic Flash Activation in Dim Light

If the light is not enough, the flash will automatically fire to provide correct exposure. When the shutter release is depressed halfway, a red lamp will turn on in the viewfinder to tell you that the flash will fire automatically. Then, take your picture by depressing the shutter release all the way. The built-in flash will automatically fire and distribute flash light correctly according to the field of view of the lens.

- After the flash is fired, it will start its recharging immediately. While it is recharging, the red lamp will blink and you cannot trip the shutter or operate the zoom buttons.
- Do not cover the flash reflector with your fingers.

<"Red Eye" Effect>

To avoid a "red eye" effect in flash pictures, do as follows: ① Set the lens at wideangle and shoot at a short distance; ② Take care that the eyes of people are turned away from the lens; ③ Make the room brighter so that the subject's pupils will contract; and ④ Take pictures by mounting an external flash on the accessory shoe (see page 54).

www.butkus.us



Aufnahmen bei ungünstigen Lichtverhältnissen und von Motiven im Gegenlicht

Auch bei schwachem Umgebungslicht sowie bei Motiven im Gegenlicht sind problemlose Aufnahme möglich, da entweder der Blitz automatisch ausgelöst oder die Belichtungseinstellung automatisch korrigiert wird, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten.

Automatische Blitzaktivierung bei schwachem Umgebungslicht

Falls das Umgebungslicht nicht ausreicht, wird der Blitz automatisch ausgelöst, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten. Bei halbem Eindrücken des Auslösers leuchtet die rote LED im Sucher auf, um darauf hinzuweisen, daß der Blitz automatisch zugeschaltet wird. Danach drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu machen. Der eingebaute Blitz wird automatisch ausgelöst. Der Leuchtwinkel wird dem Bildwinkel der gewählten Brennweite automatisch angepaßt.

- Nach Auslösen des Blitzes beginnt sich das Blitzgerät sofort wieder aufzuladen. Während des Ladevorgangs blinkt die rote LED im Sucher, und der Verschluß sowie die Zoomtasten sind gesperrt.
- Achten Sie darauf, den Blitzreflektor nicht mit den Fingern zu verdecken.

<**"Rotauge"-Effekt**> Um den sog. "Rotauge"-Effekt bei Blitzaufnahmen zu vermeiden, verfahren Sie folgendermaßen: ① Machen Sie die Aufnahme bei kurzer Entfernung in Weitwinkelstellung des Objektivs. ② Achten Sie darauf, daß Personen nicht direkt in das Objektiv blicken. ③ Sorgen Sie für hellere Beleuchtung des Zimmers, so daß sich die Pupillen verengen. ④ Bringen Sie ein externes Blitzgerät am Zubehörschuh der Kamera an, um die Aufnahmen zu machen (siehe Seite 55).



Prise de vues en faible luminosité et à contre-jour

En faible luminosité ou à contre-jour, vous pouvez prendre des photos sans problèmes. L'appareil déclenchera automatiquement le flash ou compensera l'exposition pour assurer une exposition correcte.

Activation automatique du flash en faible luminosité

Si la luminosité n'est pas suffisante, le flash sera automatiquement activé pour assurer une exposition correcte. Lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course, un témoin rouge apparaît dans le viseur pour vous signaler que le flash sera automatiquement déclenché. Prenez ensuite votre photo en enfonçant le déclencheur à fond. Le flash incorporé sera automatiquement déclenché et distribuera correctement la lumière du flash selon le champ de vue de l'objectif.

- Le flash commencera immédiatement à se recharger après avoir été déclenché. Pendant la recharge, le témoin rouge clignote et l'obturateur ne peut être déclencher et les boutons du zoom ne peuvent être actionnés.
- Faites attention à ne pas masquer le réflecteur du flash avec les doigts.

<**Effet des "yeux rouges"**>
Procédez comme suit pour éviter l'effet des "yeux rouges" dans les photos au flash : ① Réglez l'objectif sur grand angle et déclenchez à une distance courte ; ② Faites attention à ce que les yeux des gens ne regardent pas directement l'objectif ; ③ Eclairez la pièce de sorte que les pupilles du sujet photographié se contractent ; et ④ Prenez les photos en montant un flash externe sur le sabot porte-accessoire (reportez-vous à la page 55).



Para fotografiar en situaciones con poca luz y a contraluz

En situaciones con poca luz o a contraluz, podrá sacar fotografías sin preocupaciones. La cámara disparará automáticamente el flash o compensará la exposición para proporcionar la correcta exposición.

Activación automática del flash en situaciones con poca luz

Si la iluminación es insuficiente, el flash se disparará automáticamente para proporcionar la exposición correcta.
Cuando el disparador se presiona a medias, se encenderá una lámpara roja en el visor para indicarle que el flash se disparará automáticamente. Entonces, saque la foto presionando a fondo el disparador.
El flash incorporado disparará automáticamente y distribuirá la luz del flash correctamente de acuerdo con el campo de visión del objetivo.

- Después de haber disparado el flash, se empezará a recargar inmediatamente. Mientras esté recargándose, parpadeará la lámpara roja y no podrá disparar ni operar los botones del zoom.
- No cubra el reflector del flash con los dedos.

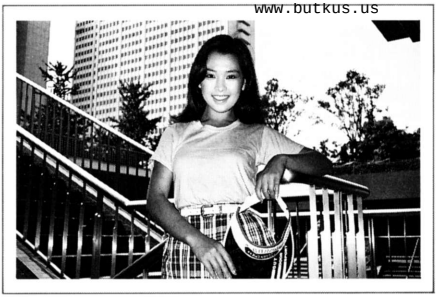
<**Efecto de "ojos rojos"**>
Para evitar el efecto de "ojos rojos" en las fotos con flash, haga lo que se indica a continuación: ① Ajuste el objeto a gran angular y dispare a una distancia corta; ② Tenga cuidado de que los ojos de la gente no miren el objetio; ③ Haga que la habitación sea más clara para que se contraigan las pupilas de la gente; y ④ Saque las fotos montando el flash exterior en la zapata para accesorios (vea la página 55).

Shooting Backlighted Subjects

This camera has a provision for automatic exposure compensation to let you take beautiful pictures even in backlight.
In the sample photo at top right, the main subject is dark because it was taken in backlight without exposure compensation. However, this camera can compensate exposure automatically by comparing the brightness in the entire picture frame and the central area so that the main subject is correctly exposed. Exposure compensation is achieved by either TTL spot metering or daylight flash, which is switched as required. In either case, the main subject will turn out beautifully exposed as shown in the sample photo at bottom right.







www.butkus.us

<Spot metering>
In spot metering, only the brightness of the subject in a specific area of the picture frame is measured. The spot metering system of this camera measures the light intensity in the center of the viewfinder.

<Daylight flash>
In daylight flash, the flash is used to shoot a subject in daylight. If the subject is backlighted or in the shade, its shady part will turn out correctly exposed if it is taken with flash.

www.butkus.us

Aufnahmen von Motiven im Gegenlicht

Diese Kamera ist mit einer Einrichtung für automatische Gegenlicht-Belichtungskorrektur ausgestattet, so daß sich auch unter solchen Lichtverhältnissen einwandfrei belichtete Aufnahmen erzielen lassen.
In der Abbildung oben links ist das Hauptmotiv dunkel, da es im Gegenlicht stand und die Aufnahme ohne Gegenlicht-Belichtungskorrektur gemacht wurde. Diese Kamera kann die Belichtung jedoch automatisch ausgleichen, indem die Helligkeit des gesamten Motivfeldes mit der Helligkeit in der Mitte verglichen wird, so daß das Hauptmotiv richtig belichtet wird. Die Belichtungs-Korrektur erfolgt entweder über TTL-Spotmessung oder über Tageslichtblitz, wobei das geeignete Verfahren automatisch aktiviert wird. In beiden Fällen gewährleistet diese Einrichtung eine hervorragend belichtete Aufnahme, wie das Beispiel der Abbildung unten links zeigt.

<Gezielte Spotmessung>
Bei diesem Verfahren wird nur die Helligkeit des Motivs in einem bestimmten Teil des Bildes gemessen. Das Spotmeßsystem dieser Kamera mißt die Lichtstärke in der Mitte des Suchers.
<Tageslicht-Blitzaufnahmen>
In bestimmten Situationen empfiehlt es sich, Tageslicht-Aufnahmen mit Blitz zu machen. Wenn sich das Motiv z.B. im Gegenlicht oder im Schatten befindet, werden Motiv und Hintergrund bei Verwendung des Blitzes einwandfrei belichtet.

Prise de vue de sujet en contre-jour

Cet appareil permet une compensation automatique de l'exposition pour vous permettre d'obtenir de belles photos, même dans des situations de contre-jour.
Dans la photo en haut à gauche, le sujet principal est sombre car il a été pris en contre-jour sans compensation de l'exposition. Toutefois, cet appareil permet de compenser automatiquement l'exposition en comparant la luminosité de toute la photo et celle de la zone centrale de manière que le sujet principal soit correctement exposé. La compensation d'exposition est obtenue par mesure ponctuelle TTL ou avec flash d'appoint, selon le mode choisi. Dans les deux cas, le sujet principal sera bien exposé, comme dans la photo en bas à gauche.

<Mesure ponctuelle>
Avec la mesure ponctuelle, seule la luminosité du sujet dans une zone spécifique du cadre de la photo est mesurée. Le système de mesure ponctuelle de cet appareil mesure l'intensité lumineuse au centre du viseur.

<Flash d'appoint>
Lorsque l'éclair du flash est utilisé comme éclairage d'appoint, le flash est utilisé pour prendre la photo d'un sujet à la lumière du jour. Si le sujet se trouve en contre-jour ou à l'ombre, il sera correctement exposé si la photo est prise avec le flash.

Fotografía de objetos a contraluz

Está cámara ofrece una compensación de la exposición automática para que usted pueda sacar hermosas fotos incluso a contraluz.
En la foto de muestra de la parte superior izquierda, el objeto principal está oscuro porque se sacó a contraluz sin compensación de la exposición. Sin embargo, esta cámara puede compensar automáticamente la exposición comparando el brillo de todo el marco de la imagen y el área central de modo que el objeto principal quede correctamente expuesto. La compensación de la exposición se consigue mediante la medición por puntos TTL o flash con luz diurna, que se conmutan como se requiere en cada ocasión. En cualquiera de los casos, el objeto principal quedará bien expuesto como se muestra en la foto de muestra de la parte inferior izquierda.

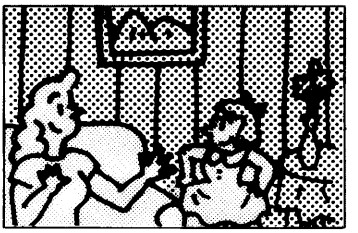
<Fotometría por puntos>
En fotometría por puntos, sólo se mide la intensidad luminosa del objeto en un área específica del marco de la imagen. El sistema de medición por puntos de esta cámara mide la intensidad de la luz en el centro del visor.
<Flash con luz diurna>
En la operación del flash con luz diurna, se usa el flash para fotografiar objetos bajo la luz diurna. Si el objeto está a contraluz o a la sombra, la parte sombreada saldrá correctamente expuesta si se toma con flash.

Focusing Difficulties

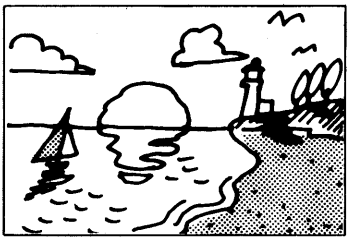
This camera uses a high-precision auto-focusing system which will focus properly on the majority of subjects. However, it may not be able to focus exactly in the case of some particular kinds of objects or situations as described below. In such cases, the sharp-focus lamp will blink or, even if it turns on, it may not be possible to detect the correct focus. In this condition, use the Focus Lock. First, aim the camera at another object located at the same distance and having the same brightness as the main subject to focus on, then recompose your picture and shoot.

① When the subject is too bright or too dark;
② When the subject has an extremely low contrast against the background;
③ When there is a strong light source in or around the focusing frame;
④ When there are two or more subjects at extremely different distances in the focusing frame;
⑤ When the subject has only horizontal lines or a uniform pattern of vertical lines;
⑥ Fast moving objects;
⑦ When the subject has no concrete form such as flame or smoke;
⑧ When the quantity of light from the subject is reduced through an ND filter or polarizing filter.

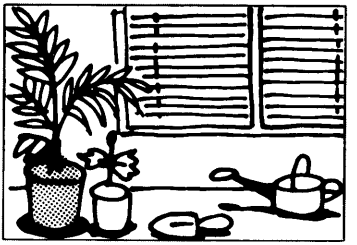
①



②



⑤



www.butkus.us

Motive, die sich nur schwer fokussieren lassen

Dank des präzisen Autofokus-Systems dieser Kamera lassen sich die meisten Motive problemlos fokussieren. In den folgenden Aufnahmesituationen kann es jedoch vorkommen, daß das Objektiv nicht einwandfrei fokussiert wird. In einem solchen Fall blinkt die grüne Schärfe-LED im Sucher, doch auch wenn sie stetig leuchtet, kann das Autofokus-System u.U. keine einwandfreie Fokussierung gewährleisten. Wenn diese Situation eintritt, verwenden Sie den Schärfespeicher. Fokussieren Sie das Objektiv zunächst auf einen anderen Gegenstand in etwa der gleichen Entfernung und Helligkeit wie das Motiv, wählen Sie dann den gewünschten Bildausschnitt und machen Sie die Aufnahme.

① Zu helle oder zu dunkle Motive.
② Bei extrem schwachen Kontrast von Motiv und Hintergrund.
③ Wenn eine starke Lichtquelle im oder in der Nähe des Fokussierrahmens angeordnet ist.
④ Wenn sich zwei oder mehrere Motive in sehr unterschiedlicher Entfernung im Fokussierrahmen befinden.
⑤ Wenn das Motiv nur waagerechte Streifen oder ein gleichförmiges Muster aus senkrecht verlaufenden Streifen aufweist.
⑥ Motive, die sich schnell bewegen.
⑦ Motive, die keine feste Gestalt haben, z.B. Flammen oder Rauch.
⑧ Bei Verwendung eines dunklen Filters, z.B. eines Grau- oder Polarisationsfilters.

Difficultés pour la mise au point

Cet appareil utilise un système de mise au point automatique de grande précision qui peut régler l'objectif de manière exacte sur la majorité des sujets. Toutefois, il peut ne pas pouvoir assurer une bonne mise au point sur certains objets particuliers et dans les situations décrites ci-dessous. Dans ces cas, le témoin de bonne mise au point clignote ou, même s'il reste allumé, le système peut ne pas être capable de détecter la mise au point correcte. Utilisez le verrou de mise au point dans ces situations. Dirigez tout d'abord l'appareil sur un autre sujet situé à la même distance et ayant la même luminosité que le sujet principal pour effectuer la mise au point, puis recomposez la photo et déclenchez.

① Lorsque le sujet est trop clair ou trop sombre;
② Lorsque le sujet présente un contraste extrêmement faible contre l'arrière-plan;
③ Lorsqu'il y a une source de lumière très importante, sur ou autour du cadre de mise au point;
④ Lorsqu'il y a deux sujets ou plus à des distances très différentes dans le cadre de mise au point;
⑤ Lorsque le sujet n'a que des lignes horizontales ou un motif uniforme de lignes verticales;
⑥ Les objets en mouvement rapide;
⑦ Lorsque le sujet est une flamme, de la fumée ou un objet similaire sans forme concrète.
⑧ Lorsque la quantité de lumière du sujet est réduite par un filtre ND ou un filtre polarisant.

Dificultades en el enfoque

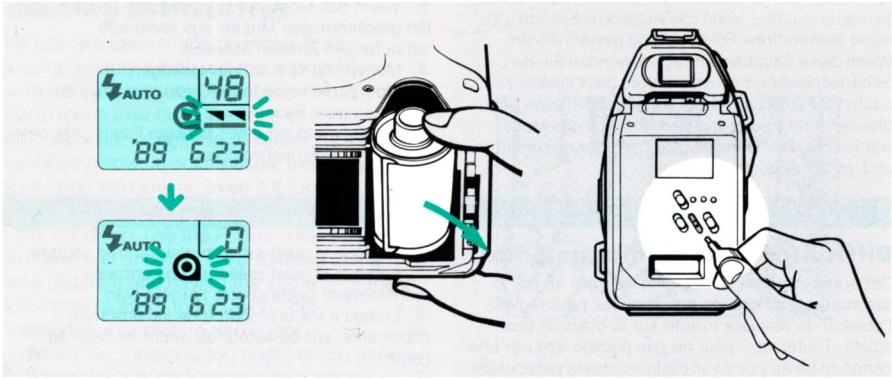
Esta cámara emplea un sistema de autoenfoque de alta precisión que enfoca correctamente la mayor parte de objetos. Sin embargo, puede no enfocar correctamente en el caso de ciertos objetos o situaciones como las que se describen a continuación. En tales casos, parpadeará la lámpara de enfoque nítido o, aunque se encienda, no será posible detectar el enfoque correcto. En estas condiciones, emplee el bloqueo de enfoque.
Primero, dirija la cámara a otro objeto situado a la misma distancia con la misma iluminación que el objeto principal para enfocarlo, y recomponga la imagen y dispare.

① Cuando el objeto está excesiva o insuficientemente iluminado;
② Cuando el objeto tiene muy poco contraste con respecto al fondo;
③ Cuando hay una fuente de luz potente en el marco de enfoque o cerca del mismo;
④ Cuando hay dos o más objetos a distancias muy apartadas dentro del marco de enfoque;
⑤ Cuando el objeto tiene sólo líneas horizontales o un patrón uniforme de líneas verticales;
⑥ Objetos en rápido movimiento;
⑦ Cuando el objeto no tiene forma concreta, como en el caso de llamas de fuego o humo.
⑧ Cuando la cantidad de luz del objeto se reduce mediante un filtro ND o filtro polarizador.



Rewinding the Film

To rewind the film, this camera has adopted a convenient auto-return system. After you have taken the specified number of exposures, the camera will automatically rewind the film and stop when rewinding is completed.
All you have to do is unload the film.



<Unload the Film>
After the specified number of exposures is taken, the camera will start to wind back the film automatically. While the film is rewinding, the mark "⊙⎓" will appear in the display panel and the exposure counter will count down to "0". If you no longer hear the rewinding noise and you make sure the mark " ⊙ " is blinking, open the camera back and take out the film.

- If you want to rewind the film in the middle of a roll, press the manual rewind button with the edge of the eyepiece cover.
- Take the exposed film for processing as soon as possible.
- If the film is left in the camera after it was wound back, you cannot trip the shutter or operate the zoom buttons.



www.butkus.us



Rückspulen des Films

Zum Rückspulen des Films verfügt diese Kamera über eine praktische Rückspulautomatik. Wenn die gesamte Filmrolle belichtet ist, wird der Film automatisch an den Anfang zurückgespult, wonach der Rückspulmotor abgeschaltet wird. Danach brauchen Sie den Film nur noch aus der Kamera zu entfernen.

<Entfernen des Films>
Wenn die gesamte Filmrolle belichtet ist, beginnt das Rückspulen automatisch. Während des Rückspulens erscheint die Marke "⊙⇄" auf dem Monitor, und das Bildzählwerk läuft auf "0" zurück. Sobald Sie das Geräusch des Rückspulmotors nicht mehr hören, vergewissern Sie sich, daß die Marke " ⊙ " blinkt, öffnen Sie dann die Kamerarückwand und entfernen Sie den Film.

- Um den Film von der Mitte der Rolle aus zurückzuspulen, drücken Sie den manuellen Rückspulknopf mit der Spitze des Streulichtschutzes.
- Lassen Sie einen belichteten Film so schnell wie möglich entwickeln.
- Wenn der Film vollständig zurückgespult in der Kamera gelassen wird, sind Verschluß und Zoomtasten gesperrt.



Rembobinage du film

Pour le rembobinage du film, cet appareil utilise un système de retour automatique pratique. Lorsque vous avez pris le nombre spécifié de photos, l'appareil rembobine automatiquement le film et s'arrête lorsque le rembobinage est terminé. Il vous suffit alors de sortir le film.

<Sortie du film>
Lorsque le nombre spécifié de photos a été pris, l'appareil commence automatiquement le rembobinage du film. Pendant le rembobinage, la marque "⊙⇄" apparaît dans le panneau d'affichage et le compteur de vues décompte jusqu'à "0". Lorsque vous n'entendez plus le bruit du rembobinage, assurez-vous que la marque " ⊙ " clignote, puis ouvrez le dos de l'appareil et sortez le film.

- Si vous désirez rembobiner le film au milieu d'un rouleau, appuyez sur le bouton de rembobinage manuel avec le rebord du cache de l'oculaire.
- Faites développer le film exposé dès que possible.
- L'obturateur ne peut être déclenché et les boutons du zoom ne peuvent être actionnés si le film est laissé dans l'appareil après avoir été rembobiné.



Rebobinado de la película

Esta cámara tiene un conviente sistema de rebobinado automático para rebobinar la película. Una vez ha sacado el número especificado de esposiciones, la cámara rebobina automáticamente la película y se para cuando termina el rebobinado. Todo lo que usted tiene que hacer es sacar la película de la cámara.

<Extracción de la película>
Después de haberse sacado el número especificado de exposiciones, la cámara iniciará automáticamente el rebobinado de la película. Mientras se está rebobinado la película, aparecerá la marca "⊙⇄" en el panel visualizador y el contador de exposiciones contará regresivamente hasta "0". Si ya no se oye el ruido de rebobinado y usted se cerciora de que la marca " ⊙ " está parpadeando, abra el respaldo de la cámara y extraiga la película.

- Si desea rebobinar la película desde la mitad de un carrete, presione el botón de rebobinado manual con el borde de la cubierta del ocular.
- Extraiga la película expuesta para llevarla a revelar lo antes posible.
- Si se deja la película en la cámara después de haberse rebobinado, no podrá disparar el obturador ni operar los botones del zoom.

Attaching the eyepiece cover and strap

Pass the strap through the eyepiece cover (standard accessory), then attach it to the camera.

*

Anbringen von Streulichtschutz und Tragriemen

Führen Sie den Tragriemen durch den Streulichtschutz (Standardzubehör) und befestigen Sie ihn dann am Kameragehäuse.

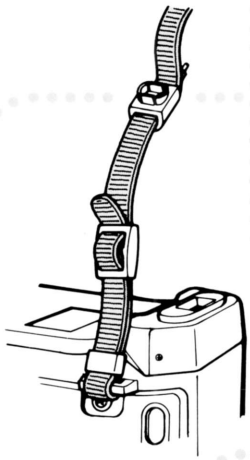
Fixation du cache d'oculaire et de la courroie

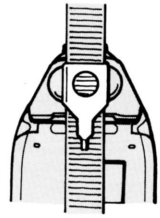
Faites passer la courroie par le cache de l'oculaire (accessoire standard), puis fixez-la à l'appareil.

*

Colocación de la cubierta del ocular y de la correa

Pase la correa por la cubierta del ocular (accesorio estándar), y únala a la cámara.





If you remove your eye from the viewfinder eyepiece during focusing (when taking pictures with the self-timer, for example), attach the Eyepiece Cover as shown.

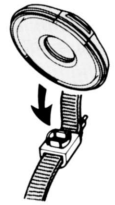
Wenn Sie Ihr Auge während der Fokussierung vom Sucherokular wegnehmen möchten (z.B. bei Aufnahmen mit Selbstauslöser), bringen Sie vorher den Streulichtschutz wie gezeigt an.

*

Si vous retirez l'œil de l'oculaire du viseur pendant la mise au point (en cas de prise de vue avec le retardateur par exemple), fixer le cache d'oculaire de la manière indiquée.

*

Si aparta el ojo del ocular del visor durante el enfoque (al sacar fotos con el disparador automático, por ejemplo), monte la cubierta del ocular como se muestra.



The lens cap that was removed can be attached to the accessory eyepiece cover.

*

Der Objektivdeckel kann nach dem Abnehmen am mitgelieferten Streulichtschutz angebracht werden.

*

Le capuchon de l'objectif qui a été retiré peut être fixé au cache de l'oculaire accessoire.

*

La tapa del objetivo sacada puede colocarse en la cubierta del ocular accesorio.